

Accord de Coopération / Acuerdo de cooperación
Programme de financement Chili-France / Programa de financiamiento Chile-Francia
Bourses pour séjours de recherche / Becas de estancias de investigación
Année 2023 / Año 2023

N°SCIEN-29/2023-65782/EJ 390

Entre l'Institut Français du Chili, Rut 81.414.200-0, géré par l'État français, représenté par son directeur, Monsieur Patrick Flot, tous deux domiciliés Rue Francisco Noguera 176, Providencia, Santiago, Chili, ci-après dénommé par « Institut »

Entre el Instituto Francés de Chile, Rut 81.414.200-0, administrado por el Estado francés y representado por su director, el Señor Patrick Flot, ambos domiciliados en Francisco Noguera 176, Providencia, Santiago, Chile, en adelante denominado "Instituto"

Et / y

L'Université du Chili, 60,910.000-1, représentée par son Recteur, Prof. Rosa Devés Alessandri tous deux domiciliés Av. Libertador Bernardo O'Higgins 1058 Chili, ci-après dénommée par « Université »

La Universidad de Chile 60,910.000-1, representada por su Rectora, Prof. Rosa Devés Alessandri, ambos domiciliados en Av. Libertador Bernardo O'Higgins 1058, Santiago, Chile, en adelante denominada "Universidad"

CONSIDÉRANT l'Institut et l'Université, ci-après dénommés « Parties » ;

CONSIDERANDO el Instituto y la Universidad, en adelante denominadas "Partes";

Les Parties conviennent de ce qui suit :

Las Partes acuerdan lo siguiente:

Article 1 – OBJET DE L'ACCORD

Artículo 1 – OBJETO DEL ACUERDO

Afin de renforcer la coopération universitaire de long terme entre la France et le Chili avec des projets structurants et favoriser la mobilité internationale niveau Master et Doctorat, les Parties s'engagent à apporter leur aide aux bénéficiaires engagé.e.s dans une activité de mobilité internationale pour une mobilité en échange universitaire ou de court séjour de recherche.

Con el fin de fortalecer la cooperación universitaria de largo plazo entre Francia y Chile gracias a proyectos académicos y promover la movilidad internacional a nivel de Master y Doctorado, las Partes se comprometen a prestar su ayuda a las personas beneficiarias que participen en una actividad de movilidad internacional en intercambio universitario o de corta estadía de investigación.

Les bénéficiaires seront des étudiant.e.s inscrit.e.s en programmes de Master et/ou Doctorat de l'Université participant à des mobilités en échange universitaire et/ou de court séjour de recherche dans des établissements d'enseignement supérieur en France avec lesquels l'Université entretient des relations de collaboration.

Las personas beneficiarias serán estudiantes matriculados/as en programas de Máster y/o Doctorado de la Universidad, que participarán de una movilidad en intercambio universitario y/o de corta estadía de investigación en instituciones de educación superior de Francia con las cuales la Universidad cuenta con relaciones de colaboración.

L'Université devra transmettre l'**annexe A – Descriptif d'utilisation de la bourse** à l'Institut après la sélection des lauréat.e.s de chaque appel à candidature organisé par l'Université comprenant la description du programme de bourse de l'Université, la description de la participation financière de l'Université et la liste des lauréat.e.s.

La Universidad se compromete a comunicar el anexo A – Descripción de la utilización de la beca al Instituto tras la selección de las personas beneficiarias de cada convocatoria organizada por la Universidad incluyendo la descripción del programa de beca de la Universidad, la descripción de la participación financiera de la Universidad y la lista de las personas beneficiarias.

Article 2 – MODALITÉS DE COLLABORATION

Artículo 2 – MODALIDADES DE COLABORACIÓN

Les Parties favoriseront cette collaboration, conformément à leurs obligations internationales et aux lois nationales et autres réglementations en vigueur.

Las Partes promoverán esta colaboración, en conformidad con sus obligaciones internacionales y a las leyes y demás normas nacionales vigentes.

Le Service de Coopération Universitaire et Scientifique de l'Institut, Service de Coopération et d'Action Culturelle de l'Ambassade de France au Chili travaille conjointement avec l'Agence du gouvernement français, Campus France, présente au Chili. Campus France Chili a pour mission d'informer, d'orienter et de conseiller les étudiant.e.s sur la possibilité d'étudier en France, dans leurs démarches administratives d'obtention de leur visa d'étude (le cas échéant), en plus de gérer les candidatures internationales vers les universités françaises.

El Servicio de Cooperación Universitaria y Científica del Instituto, Servicio de Cooperación y Acción Cultural de la Embajada de Francia en Chile trabaja en conjunto con la agencia del gobierno francés, Campus France, presente en Chile. Campus France Chile tiene la misión de informar, orientar y asesorar a los/las estudiantes acerca de la posibilidad de realizar sus estudios en Francia, en sus trámites administrativos para la obtención de su visa de estudios (si aplica), además de manejar las postulaciones internacionales hacia las universidades francesas.

Article 3 – ORGANISATION
Artículo 3 – ORGANIZACIÓN

Les Parties s'engagent à être présentes à toutes les étapes du processus de sélection des candidat.e.s et à se tenir informées de l'avancée de ces étapes selon les étapes indiquées dans l'annexe B – Calendrier.

Las Partes se comprometen a estar presentes en todas las etapas del proceso de selección de los/las candidatos/as y a mantenerse informadas de los progresos realizados en esas etapas según las indicadas en el anexo B – Calendario.

1/ L'Université s'engage à émettre un appel à candidature pour une bourse de mobilité, dans lequel apparaîtront les nom et logo de l'Institut.

Elle devra transmettre à l'Institut la liste des candidat.e.s sélectionné.e.s pour aval ainsi que leurs dossiers de candidature incluant :

- CV en français et en espagnol,
- Lettre de motivation en espagnol,
- Attestation de réussite de la dernière année en cours avec relevé de notes en espagnol.

L'Université devra attendre l'approbation de l'Institut avant de rendre public les noms des candidat.e.s finalement sélectionné.e.s pour recevoir la bourse de mobilité.

1/ La Universidad se compromete a realizar una convocatoria para una o más becas de movilidad, en la que aparecerán los nombre y logo del Instituto. Deberá, más adelante, comunicar al Instituto el listado de las personas seleccionadas y/o candidatas para validación con los expedientes de candidatura, incluyendo:

- *Currículo vitae en francés y castellano,*
- *Carta de motivación en castellano,*
- *Certificado de logro del último año en curso con las notas en castellano.*

La Universidad deberá esperar la validación del Instituto antes de informar o hacer público los nombres de las personas que finalmente han sido elegidas para recibir la beca de movilidad.

2/ L'Institut validera les candidatures des étudiant.e.s sélectionné.e.s au préalable par l'Université. Dans le processus de sélection, les Parties s'engagent à porter une attention particulière à l'appartenance géographique, le genre et la situation sociale et économique des candidat.e.s.

2/ El Instituto validará las candidaturas de los estudiantes seleccionados por la Universidad. Durante el proceso de selección, las Partes se comprometen a priorizar la pertenencia geográfica, el género y a la situación social y económica de las personas candidatas.

3/ L'Université, après validation par l'Institut, des étudiant.e.s sélectionné.e.s, nommera et informera les étudiant.e.s candidat.e.s de la décision du jury.

3/ La Universidad, tras la validación del Instituto, de los/las estudiantes seleccionados/as, nominará e informará a las personas candidatas de la decisión del jurado.

4/ L'Université envoie à l'Institut l'annexe A - Descriptif d'utilisation de la bourse incluant le tableau nommé « information sur les lauréat.e.s de l'aide financière de l'Institut français ».

4/ La Universidad enviará al Instituto el anexo A - Descripción del uso de la beca incluyendo el cuadro denominado "Información sobre las personas ganadoras de la ayuda financiera del Instituto francés".

Le/la bénéficiaire accepte l'aide financière pour le séjour et le voyage comme défini dans l'article 4 – Aide financière de cet accord, et sous condition à s'engager à réaliser entièrement les activités de mobilité prévues pour le séjour de recherche ou établies par la convention de stage et/ou la convention d'accueil entre l'Université et l'établissement d'accueil français.

La persona beneficiaria aceptará la ayuda financiera para la estadía y el viaje tal como se define en el artículo 4 – Ayuda financiera de este acuerdo, bajo condición de comprometerse a realizar íntegramente las actividades de movilidad previstas para la pasantía de investigación o en el convenio de práctica y/o convenio de acogida entre la Universidad y el establecimiento de destino francés.

Article 4 – AIDE FINANCIÈRE

Artículo 4 – AYUDA FINANCIERA

Le/la bénéficiaire recevra une aide financière octroyée par l'Université et l'Institut selon les modalités suivantes :

La persona beneficiaria recibirá una ayuda financiera por parte de la Universidad y del Instituto según las modalidades siguientes:

a) L'Université s'engage à prendre en charge les billets d'avion en classe économique aller et retour du ou des personnes bénéficiaires. Dans le cas où un bénéficiaire aurait besoin de voyager dans une classe autre que la classe économique, il vous incombera de couvrir les frais supplémentaires liés à leur billet.

a) La Universidad se compromete a financiar los pasajes de avión en clase económica ida y vuelta del o los beneficiarios seleccionados. En caso de que algún beneficiario requiera viajar en una clase distinta a la económica, será responsabilidad exclusiva del beneficiario cubrir los costos adicionales de su pasaje.

b) L'Université devra veiller que, préalablement au voyage de chaque étudiant, les étudiants disposent de la documentation requise pour mener à bien les activités sur le territoire français et devront en informer l'Institut français du Chili avant le départ des étudiants à l'étranger. L'absence d'information de l'Université à l'Institut Français du Chili sera un motif de résiliation anticipée de la présente convention.

b) La Universidad deberá velar, previo al viaje de cada alumno, estos cuentan con la documentación exigida para ejecutar las actividades en territorio francés y deberá informar al Instituto Francés de Chile sobre ello antes de la salida de los estudiantes al extranjero. La falta de información desde la Universidad al Instituto Francés de Chile será causal de término anticipado del presente convenio.

c) Le bénéficiaire s'engage à souscrire, à ses frais, une assurance santé et voyage et internationale couvrant l'aller-retour de la ville d'origine à la ville d'accueil, couvrant y compris l'assurance rapatriement, à son nom, valable pour toute la durée du séjour jusqu'à son retour au Chili. L'Université veillera à ce que cette assurance internationale soit effectivement contractée par les bénéficiaires devant informer l'Institut au moins 1 jour avant le voyage que telle assurance ait été souscrite par le bénéficiaire. Il appartiendra cependant à chacun des bénéficiaires de souscrire son assurance santé et rapatriement suffisamment en amont de son départ à l'étranger. En cas de ne pas disposer d'une assurance adéquate, le bénéficiaire ne sera pas autorisé à réaliser l'activité internationale, et devrait donc mettre un terme à sa mobilité et devra rembourser immédiatement à l'Université des ressources prévues à cet effet. De même, l'Université devra informer immédiatement l'Institut de cette situation et dans le cas où l'aide financière indiquée dans le présent article a déjà été versée par l'Institut, l'Université procédera au remboursement intégral de l'aide financière, au moyen d'un virement bancaire sur le compte notifié par courriel par l'Institut. Le remboursement devra être effectué dans un délai de 30 jours calendaires à compter de la notification.

c) La persona beneficiaria se compromete a adquirir a su cargo un seguro médico y de viaje internacional que cubra el viaje ida-vuelta desde la ciudad de origen hasta la ciudad de acogida incluyendo un seguro de repatriación, a su nombre, válido por todo el periodo de estadía hasta su retorno a Chile. La Universidad velará que este seguro internacional sea efectivamente contratado por los beneficiarios debiendo informar al Instituto con al menos 1 día de anticipación al viaje que dicho seguro ha sido contratado por el beneficiario. Sin embargo, será responsabilidad de cada uno de los beneficiarios contratar su seguro médico y de repatriación con suficiente tiempo de antelación a su salida al extranjero. En caso de no contar con el seguro adecuado, no será permitido realizar la actividad internacional, por lo cual deberán poner término a su movilidad y el beneficiario deberá reembolsar inmediatamente a la Universidad los recursos entregados para dicho fin. Asimismo, la Universidad deberá informar inmediatamente de esta situación al Instituto y en caso que ya se hubiese efectuado la entrega de la ayuda financiera indicada en este artículo por parte del Instituto; la Universidad procederá a reembolsarle íntegramente la ayuda financiera, mediante transferencia bancaria a la cuenta que por correo electrónico le notifique el Instituto. La devolución deberá efectuarse dentro del plazo de 30 días corridos contados desde la notificación.

d) L'Université s'engage à informer le/la bénéficiaire de l'obligation à effectuer les démarches d'affiliation à la sécurité sociale française pour les séjours de plus de 90 jours. De plus, pour les séjours jusqu'à 90 jours, le/la bénéficiaire devra assumer et remplir ses obligations en matière d'assurance comme indiqué dans l'article 6.1 Assurances du présent accord. L'Université a la responsabilité de vérifier le respect effectif de ces procédures et obligations par les bénéficiaires, et informera l'Institut français du Chili de sa réalisation et de sa conclusion.

d) La Universidad se compromete a informar a la persona beneficiaria de la obligación de efectuar los trámites de afiliación al seguro social francés para estadías de más de 90 días. Además, para estadías hasta 90 días, el beneficiario deberá asumir y cumplir las obligaciones que en materia de seguros se indican en el artículo 6.1 – Seguros de este acuerdo. La Universidad es responsable de verificar que efectivamente se cumplan estos trámites y obligaciones por parte de los beneficiarios, e informará de su realización y conclusión al Instituto Francés de Chile.

e) L'Institut s'engage à verser à l'Université, en deux versements, un montant total de 5160 euros (cinq mille cent soixante euros) annuel, payé à partir d'un compte bancaire chilien et versé en pesos chiliens, sur le compte courant du Vice-Rectorat Académique de l'Université selon le taux de change du Ministère des Affaires Étrangères français en vigueur au moment du paiement, correspondant à une aide financière d'une mobilité internationale de six (6) mois, d'une valeur de 860 euros/mois pour le logement, l'alimentation et l'assurance santé internationale pour les séjours jusqu'à 90 jours.

L'Institut pendant la durée du présent Accord n'effectuera aucun apport additionnel à la somme unique et totale et de caractère annuel indiquée dans ce littéral.

e) El Instituto se compromete a entregar a la Universidad, en dos pagos, un monto único y total de 5160 euros (cinco mil ciento sesenta euros) anual, abonado desde una cuenta bancaria chilena y en pesos chilenos, en la cuenta corriente de la Vicerrectoría Académica de la Universidad según el tipo de cambio del Ministerio de Asuntos Exteriores francés en vigor en el momento del pago, correspondiente a una ayuda financiera a la movilidad internacional de seis (6) meses, por un valor de 860 euros/mes para el alojamiento, la alimentación y el seguro de salud internacional para las estadías de hasta 90 días.

El Instituto durante la vigencia del presente Acuerdo no efectuará ningún aporte adicional a la suma única y total y de carácter anual indicada en esta letra.

f) L'Université s'engage à verser l'aide financière à la mobilité internationale de l'Institut aux bénéficiaires. L'Université déterminera le nombre de bénéficiaires, s'engageant toutefois à garantir aux étudiant.e.s bénéficiaires une allocation mensuelle minimum de 860 euros. Cette obligation de l'Université à toutes fins légales et contractuelles est indispensable et son manquement donne à l'Institut le droit de résilier ipso facto le présent Accord.

L'Université s'engage à verser l'aide financière correspondante à chaque bénéficiaire sélectionné. La responsabilité de l'acquisition des billets d'avion, de l'hébergement, de l'assurance santé et de tout autre bien ou service nécessaire au bon séjour à l'étranger incombera entièrement à chacun des bénéficiaires. En cas de non-respect par le bénéficiaire, il incombe à l'Université d'en informer l'Institut.

L'Université réalisera les appels à candidatures pour la sélection des bénéficiaires conformément à ses règles et procédures institutionnelles tout en respectant les clauses de l'article 3 du présent Accord.

f) La Universidad se compromete a entregar la ayuda financiera de movilidad internacional del Instituto a los beneficiarios. La Universidad determinara el número de las personas beneficiarias, comprometiéndose a garantizarles un subsidio mensual mínimo de 860 euros. Esta obligación de la Universidad para todos los efectos legales y contractuales tiene el carácter de esencial y su incumplimiento dará derecho al Instituto para poner término ipso facto al presente Acuerdo.

La Universidad se compromete a entregar la ayuda financiera correspondiente a cada beneficiario seleccionado. La responsabilidad de adquirir los pasajes de avión, alojamiento, seguros médicos, y cualquier otro bien o servicio necesario para la correcta estadía en el extranjero, será responsabilidad integral de cada uno de los beneficiarios. En caso de incumplimiento por parte del beneficiario, es deber de la Universidad informar de este hecho al Instituto.

La Universidad realizará las convocatorias para la selección de los beneficiarios conforme a sus normas y procedimientos institucionales respetando las cláusulas del artículo 3 del presente Acuerdo.

L'aide financière est compatible avec toute autre sorte de financement (nonobstant le présent article) y compris :

- une gratification et/ou une indemnisation par l'établissement d'accueil prévues par le séjour de recherche, la convention de stage et/ou la convention d'accueil ;
- une rémunération perçue par le/la bénéficiaire travaillant pendant ses études dans la mesure où les activités prévues par le séjour de recherche, la convention de stage et/ou la convention d'accueil sont réalisées, et que le nombre d'heures travaillées ne dépassent pas la limite légale autorisée par le visa octroyé.

La ayuda financiera es compatible con cualquier otro tipo de financiamiento (sin perjuicio de lo dispuesto en este artículo), incluido:

- *una gratificación y/o indemnización de parte del establecimiento de acogida previsto para la estadía de investigación, por el convenio de práctica y/o el convenio de acogida;*
- *una remuneración percibida por la persona beneficiaria trabajando durante sus estudios en la medida en que se realicen las actividades previstas para la estadía de investigación, en el convenio de práctica y/o el convenio de acogida, y que el número de horas trabajadas no supere el límite legal autorizado por la visa otorgada.*

L'aide financière ne pourra être utilisée pour couvrir des coûts faisant déjà l'objet d'un autre financement.

La ayuda financiera no podrá utilizarse para cubrir costos que ya están cubiertos por otro financiamiento.

L'aide financière ou une partie de celle-ci devra être remboursée par l'Université à l'Institut si le/la bénéficiaire ne respecte pas le séjour de recherche, sa convention de stage et/ou sa convention d'accueil. Si le/la bénéficiaire interrompt le séjour de recherche, sa convention de stage et/ou sa convention d'accueil, l'Université devra rembourser à l'Institut le reliquat de l'aide financière qui n'a pas encore été versée par l'Université au bénéficiaire, de la période non effectuée, considérant que 30 jours équivalent à la somme de 860 euros (par exemple, si la personne bénéficiaire interrompt ce séjour alors qu'il reste 60 jours, l'Université doit rembourser à l'Institut la somme de 1 720 euros). Dans ce cas, et sous réserve d'acceptation par

l'Institut, l'Université a la possibilité de remplacer le bénéficiaire par un autre qui remplit les conditions afin d'éviter ce remboursement.

En ce qui concerne l'aide accordée au bénéficiaire, celui-ci est tenu de restituer le montant non utilisé directement à l'Institut ou, dans le cas du montant des billets d'avion non utilisés, directement à l'Université, par l'intermédiaire du Departamento de Postgrado y Postítulo.

La ayuda financiera o parte de ella deberá reembolsarse por la Universidad al Instituto si la persona beneficiaria no respeta la estadía de investigación, su convenio de práctica y/o convenio de acogida. Si la persona beneficiaria interrumpe la estadía de investigación, su convenio de práctica y/o convenio de acogida, la Universidad deberá reembolsar al Instituto el monto de la ayuda financiera aún no entregada por la Universidad al beneficiario, del periodo no efectuado, considerándose para efectos del cálculo del reembolso que 30 días equivalen a la suma de 860 euros (ejemplo, si la persona beneficiaria interrumpe su estadía faltando 60 días para su término, la Universidad debe reembolsar al Instituto la suma de 1.720 euros). En este caso, y previa aceptación del Instituto, la Universidad tiene la posibilidad de reemplazar a la persona beneficiaria por otra que cumpla con los requisitos, con el fin de evitar este reembolso.

Respecto de la ayuda entregada al beneficiario, este queda obligado a devolver el monto no utilizado directamente al Instituto, o en caso del monto para pasajes aéreos no utilizados, directamente a la Universidad, a través del Departamento de Postgrado y Postítulo.

En cas d'impossibilité de réaliser la mobilité, pour quelque raison que ce soit, incluant des raisons de force majeure, l'Institut et l'Université seront libérés et/ou exonérés de leur obligation de rendre effective l'aide financière.

En caso que no fuere posible la realización de la movilidad, por cualquier causa, incluso por razones de fuerza mayor, el Instituto y la Universidad quedarán liberados y/o eximidos de su obligación de hacer efectivo la ayuda financiera.

Dans le cas où l'aide financière a déjà été versée par l'Institut ; L'Université procédera au remboursement des fonds en sa possession, par virement bancaire sur le compte communiqué par l'Institut par courrier électronique. Le remboursement doit être effectué dans un délai de 30 jours calendaires à compter de la notification.

En caso que ya se hubiese efectuado la entrega de la ayuda financiera por parte del Instituto; la Universidad procederá a reembolsarle los dineros que tenga en su poder, mediante transferencia bancaria a la cuenta que por correo electrónico le notifique el Instituto. La devolución deberá efectuarse dentro del plazo de 30 días corridos contados desde la notificación.

Seront considérés -entre autres- les cas de force majeure suivants : guerre, grève, épidémie, pandémie, maladie ou accident avérés du bénéficiaire, tremblement de terre.

Se considerarán casos de fuerza mayor -entre otros-: guerra, huelga, epidemia, pandemia, enfermedad o accidente comprobados del beneficiario, terremoto.

Article 5 – VERSEMENT DE L'AIDE FINANCIERE

Artículo 5 – ENTREGA DE AYUDA FINANCIERA

L'Institut s'engage à ce que le montant total de l'aide financière annuelle à la mobilité soit versé en deux versements au cours des années 2023, 2024 et 2025.

- Le premier versement de 80 % (4 128 euros) du montant total de l'aide financière aura lieu après le lancement de l'appel à candidature et au plus tard le 30 novembre de l'année de l'appel à candidature pour la durée de la convention.
- Le second versement de 20 % (1 032 euros) de l'aide financière aura lieu après la sélection des personnes bénéficiaires et seulement une fois que l'Université a notifié à l'Institut - conformément à l'article 8 du présent accord - la confirmation du transfert du soutien financier aux bénéficiaires, et transmis à l'Institut l'**annexe A - Descriptif d'utilisation de la bourse** incluant les tableaux d'information de toutes les personnes bénéficiaires de l'aide financière de l'Institut.

El Instituto se compromete a que el monto anual total de la ayuda financiera a la movilidad se entregue en dos pagos durante los años 2023, 2024 y 2025.

- *El primer pago de un 80 % (4128 euros) del monto total de la ayuda financiera, será entregado a la Universidad luego del lanzamiento de la convocatoria y a más tardar el 30 de noviembre del año de la convocatoria mientras dure el convenio*
- *El segundo pago de un 20 % (1.032 euros) del monto total de la ayuda financiera, será realizado después de la selección de las personas beneficiarias y sólo una vez que la Universidad ha notificado –según lo dispuesto en el artículo 8º de este Acuerdo- al Instituto la confirmación de la transferencia de la ayuda financiera a las personas beneficiarias y transmitido al Instituto el **anexo A – Descripción del uso de la beca** incluyendo las tablas de información de todas las personas beneficiarias de la ayuda financiera del Instituto.*

El Instituto se compromete a que el monto anual total de la ayuda financiera a la movilidad del año N a N+1 hasta el 30 de junio del año N+1 se entregue en dos pagos.

- *El primer pago de un 80 % (4128 euros) del monto total de la ayuda financiera, será entregado a la Universidad luego del lanzamiento de la convocatoria del año N y a más tardar el 30 de noviembre del año N a la Universidad.*
- *El segundo pago de un 20 % (1.032 euros) del monto total de la ayuda financiera, será realizado después de la selección de las personas beneficiarias y sólo una vez que la Universidad ha notificado –según lo dispuesto en el artículo 8º de este Acuerdo- al Instituto la confirmación de la transferencia de la ayuda financiera a las personas beneficiarias y transmitido al Instituto el **anexo A – Descripción del uso de la beca** incluyendo las tablas de información de todas las personas beneficiarias de la ayuda financiera del Instituto.*

L'Université s'engage à verser l'aide financière au bénéficiaire en temps opportun afin de commencer la mobilité.

La Universidad se compromete a entregar a la persona beneficiaria la ayuda financiera oportunamente con el fin de poder iniciar la movilidad.

Le montant unique et total de l'aide financière sera versé annuellement par l'Institut à l'Université par virements bancaires, sur le compte suivant :

El monto único y total de la ayuda financiera será entregado anualmente por el Instituto a la Universidad mediante transferencias bancarias, a la siguiente cuenta:

Universidad de Chile

RUT 60.910.000-1

Banco Santander

Cuenta corriente n° 0-000-6197584-5

Mail contacto: dpp-director@uchile.cl maritzaosandon@uchile.cl

Indicar anotación al momento de la transferencia/indiquer une annotation au moment du virement: Programa Chile-Francia DPP

L'Université s'engage à transmettre à l'Institut un bilan financier et comptable annuel attestant et justifiant l'utilisation des ressources fournies au titre de l'aide financière avant le 31 mars de chaque année où la présente convention est en vigueur. Dans le bilan financier et comptable, l'Université devra inclure les justificatifs qui accréditent le paiement des billets, le financement d'assurance, l'octroi de l'aide financière mensuelle au bénéficiaire (Article 4 a), b) et e)) et toute autre justificatif qui accrédite l'octroi d'autres bénéfices aux personnes bénéficiaires.

La Universidad se obliga a enviar al Instituto un estado financiero y contable anual que acredite y justifique el uso de los recursos entregados por concepto de la ayuda financiera a más tardar el 31 de marzo de cada año de vigencia de este Acuerdo. En el estado financiero y contable, la Universidad deberá incluir los comprobantes que acrediten la transferencia por concepto de pasajes, financiamiento de seguros, la entrega del subsidio mensual al beneficiario (Artículo 4 a), b) y e)) y cualquier otro comprobante que acredite la entrega de otros beneficios a las personas beneficiarias.

Article 6 – ENGAGEMENTS

Artículo 6 – COMPROMISOS

Le/la bénéficiaire devra s'informer et s'assurer de respecter toutes les conditions d'entrée sur le territoire français.

La persona beneficiaria debe informarse y asegurarse de que cumple todas las condiciones de entrada en el territorio francés.

L'Université doit veiller à ce que les bénéficiaires respectent leurs engagements.

La Universidad debe velar que las personas beneficiarias respeten sus compromisos.

6.1 Assurances

6.1 Seguros

Le/la bénéficiaire devra bénéficier d'un niveau de couverture adéquat en matière de protection sociale (rapatriement, assurance santé internationale et sécurité sociale le cas échéant) pendant le séjour à l'étranger.

Le bénéficiaire sera responsable de s'assurer qu'il respecte pleinement l'assurance correspondante avant son départ à l'étranger et de fournir en temps opportun les informations qui le prouve à l'Université.

La persona beneficiaria deberá gozar de un nivel de cobertura adecuado en materia de protección social (repatriación, seguro de salud internacional y seguridad social si aplica) durante la estadía en el extranjero.

La persona beneficiaria será responsable de asegurarse que cumple íntegramente con los seguros correspondientes previo a su salida al extranjero y de entregar oportunamente la información que lo compruebe a la Universidad.

L'Université doit veiller à ce que les bénéficiaires respectent leurs engagements en matière de protection sociale (rapatriement, souscription d'une assurance santé internationale et sécurité sociale le cas échéant) pendant le séjour à l'étranger.

La Universidad debe promover que las personas beneficiarias respeten sus compromisos en materia de protección social (repatriación, contratación de un seguro de salud internacional y seguridad social si aplica) durante la estadía en el extranjero.

Dans le cadre de la mobilité internationale en France, l'assurance santé est indispensable. L'affiliation à la sécurité sociale française est obligatoire et gratuite pour les séjours de plus de 90 jours ; cependant, cette couverture s'avère insuffisante, notamment en cas de rapatriement ou d'intervention médicale spécifique, raison pour laquelle le/la bénéficiaire devra souscrire à une assurance santé internationale.

Pour les séjours jusqu'à 90 jours, la souscription d'une assurance santé internationale et rapatriement au nom du bénéficiaire couvrant l'entièreté de la mobilité (incluant le voyage aller-retour depuis le pays d'origine jusqu'en France), est obligatoire pour le bénéficiaire.

En el marco de la movilidad internacional en Francia, la cobertura para enfermedad es indispensable. La afiliación a la seguridad social francesa es obligatoria y gratuita para estadías de más de 90 días; sin embargo, esta cobertura resulta insuficiente, en particular en caso de repatriación o de intervención médica específica, razón por la cual la persona beneficiaria deberá contratar un seguro de salud internacional.

Para estadías de hasta 90 días, la contratación de un seguro de salud internacional y repatriación a nombre del beneficiario que cubra la totalidad de la movilidad (incluido el pasaje ida-vuelta desde la ciudad de origen hasta Francia), es obligatoria por parte del beneficiario.

6.2 Documents justificatifs

6.2 Documentos justificativos

Les Parties s'engagent à respecter le calendrier figurant à l'**annexe B – Calendrier**.

*Las Partes se comprometen a respetar el calendario establecido al **anexo B – Calendario**.*

a) L'Institut s'engage à transmettre aux bénéficiaires après la mobilité l'**annexe E – Certificat de boursier de l'Institut Français du Chili**.

a) El Instituto se compromete a transmitir a las personas beneficiarias después de la movilidad el anexo E – Certificado de becario del Instituto Francés de Chile.

b) L'Université s'engage à transmettre l'**annexe A – Descriptif d'utilisation de la bourse** à l'Institut après la sélection des lauréat.e.s de chaque appel à candidature organisé par l'Université par l'intermédiaire de son Département de troisième cycle et postuniversitaire, comprenant la description du programme de bourse de l'Université, la description de la participation financière de l'Université et la liste des lauréat.e.s. Conformément à l'article 5 de la présente convention, afin de procéder au versement des 20 % de l'aide financière, l'Université doit obligatoirement envoyer la présente annexe à l'Institut.

b) La Universidad se compromete a comunicar el anexo A – Descripción de la utilización de la beca al Instituto después de la selección de las personas beneficiarias de cada convocatoria organizada por la Universidad, a través de su Departamento de Postgrado y Postítulo, incluyendo la descripción del programa de beca de la Universidad, la descripción de la participación financiera de la Universidad y el listado de las personas beneficiarias. Conforme con lo indicado en el artículo 5 de este Acuerdo, es requisito para proceder al pago del 20% de la Ayuda Financiera, que previamente la Universidad envíe este Anexo al Instituto.

L'Université s'engage à transmettre à l'Institut l'**annexe C – Attestation de présence** pour chaque bénéficiaire dûment rempli et signé après la mobilité.

La Universidad se compromete a enviar al Instituto el anexo C – Certificado de asistencia de cada persona beneficiaria debidamente cumplimentado y firmado tras la movilidad.

c) Les bénéficiaires aux activités de mobilité du présent accord s'engagent à transmettre à Campus France Chili un rapport de retour d'expérience de sa mobilité en répondant au questionnaire de l'**Annexe D**. Les bénéficiaires qui ne soumettent pas le rapport pourront être tenu.e.s de rembourser une partie de la contribution financière.

c) Los beneficiarios a las actividades de movilidad del presente acuerdo se comprometen a transmitir a Campus France Chile un informe de retorno de experiencia de su movilidad contestando al cuestionario del Anexo D. Las personas beneficiarias que no presenten el informe podrán estar obligadas a reembolsar una parte de la contribución financiera

6.3 Communication

6.3 Comunicación

a) L'Université s'engage à :

- Communiquer sur les réseaux sociaux et son site internet sur la signature du présent accord suivant les modalités souhaitées ;
- Relayer les publications sur les activités de ce présent accord de l'Institut et de Campus France Chili sur ses réseaux sociaux.

a) *La Universidad se compromete a:*

- *Comunicar sobre las redes sociales y su sitio internet sobre la firma del presente acuerdo siguiendo las modalidades deseadas;*
- *Retransmitir publicaciones sobre las actividades de este acuerdo del Instituto y Campus France Chile en sus redes sociales.*

b) *Les bénéficiaires aux activités de mobilité du présent accord s'engagent à :*

- *Fournir à Campus France Chili des éléments illustrant leur séjour en France par une vidéo de 1 minute maximum et de photos si souhaité ;*
- *Le cas échéant, partager leur expérience internationale avec les futur.e.s boursier.es de leur Université.*

b) *Las personas beneficiarias de las actividades de movilidad de este acuerdo se comprometen a:*

- *Proporcionar a Campus France Chile elementos que ilustren su estadía en Francia con un video de máximo 1 minuto y fotos si así lo desea;*
- *Si aplica, compartir su experiencia internacional con las futuras personas becarias de su Universidad.*

Article 7 – DURÉE

Artículo 7 – DURACIÓN

Le présent accord prendra effet à la date de signature de la dernière des deux Parties pour une période de trois (3) ans et incluant les mobilités qui prendront fin au plus tard au 30 juin 2026. L'accord pourra être renouvelé de concert par le biais d'un avenant ou d'un nouvel accord de coopération.

El presente acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de la firma de la última de las dos Partes para un periodo de tres (3) años e incluyendo las movilidades que terminarán a más tardar el 30 de junio del 2026. El acuerdo puede renovarse conjuntamente mediante una cláusula adicional o un nuevo acuerdo de cooperación. El acuerdo puede renovarse conjuntamente mediante una cláusula adicional o un nuevo acuerdo de cooperación.

La période de mobilité pourra débiter après la signature de cet accord, après notification aux bénéficiaires par l'Université et conformément à ce qui a été convenu avec l'Institut et l'établissement d'accueil.

El período de movilidad podrá comenzar después de la firma de este acuerdo, previa notificación a las personas beneficiarias por parte de la Universidad y de conformidad con lo acordado con el Instituto y la institución de acogida.

La mobilité des bénéficiaires de l'appel à candidature de l'année 2023 devra prendre fin au plus tard au 30 juin 2024.

La mobilité des bénéficiaires de l'appel à candidature de l'année 2024 devra prendre fin au plus tard au 30 juin 2025.

La mobilité des bénéficiaires de l'appel à candidature de l'année 2025 devra prendre fin au plus tard au 30 juin 2026.

La movilidad de las personas beneficiarias de la convocatoria del año 2023 deberá finalizarse a más tardar el 30 de junio del 2024.

La movilidad de las personas beneficiarias de la convocatoria del año 2024 deberá finalizarse a más tardar el 30 de junio del 2025.

La movilidad de las personas beneficiarias de la convocatoria del año 2025 deberá finalizarse a más tardar el 30 de junio del año del 2026.

Le séjour de recherche, la convention de stage et/ou la convention d'accueil devra comporter les dates effectives de début et de fin de mobilité.

La estadía de investigación, el convenio de práctica y/o convenio de acogida tendrá que incluir las fechas efectivas de inicio y fin de la movilidad.

Le présent accord pourra être terminé ipso facto par l'une des Parties, en cas d'inexécution par l'autre partie de l'une quelconque de ses obligations.

Este acuerdo puede ser finalizado ipso facto por cualquiera de las Partes en caso de incumplimiento por la otra parte de cualquiera de sus obligaciones.

Article 8 – NOTIFICATION ET MODIFICATION

Artículo 8 – NOTIFICACIÓN Y MODIFICACIÓN

Toute notification doit être adressée par écrit et envoyée aux personnes suivantes :

- Pour l'Institut, l'Attachée de coopération universitaire et scientifique cientifico@institutofrances.cl et Campus France Chili santiago@campusfrance.org.
- Pour l'Université, la de troisième cycle et de troisième cycle, directeur, dpp-director@uchile.cl

Cualquier notificación debe hacerse por escrito y enviarse a las siguientes personas:

- Para el Instituto, la Agregada de Cooperación Universitaria y Científica cientifico@institutofrances.cl y Campus France Chile santiago@campusfrance.org.
- Para la Universidad, su Departamento de Postgrado y Postítulo, Directora, dpp-director@uchile.cl

Toute notification et modification à cet accord devra être signalée par les deux Parties de manière formelle, par un avenant à cet accord rédigé de concert par les Parties.

Toda notificación y modificación de este acuerdo deberá ser solicitada y aceptada formalmente por ambas Partes, mediante una adenda de este acuerdo suscrito por ambas Partes.

Article 9 – LOI APPLICABLE ET REGLEMENT DES DIFFERENDS
Artículo 9 – LEY APLICABLE Y REGLAMENTO DE LOS LITIGIOS

Aucune des parties ne peut céder ou transférer de quelque manière que ce soit, en tout ou en partie, les droits et obligations découlant du présent accord, sauf autorisation expresse de l'autre partie.

Ninguna de las partes podrá ceder o transferir en modo alguno, total o parcialmente, los derechos y obligaciones provenientes del presente acuerdo, salvo autorización expresa de la otra parte.

Les Parties dûment représentées dans la forme indiquée dans l'introduction, viennent à convenir de ce qui suit :

Las Partes, debidamente representadas en la forma indicada en la introducción, llegan a un acuerdo sobre lo siguiente:

1. Le non-paiement de la contribution engagée, par l'une d'entre elles, aux bourses qui font l'objet du présent accord exonère l'autre de son obligation de paiement au boursier.
1. *El impago de la contribución comprometida por una de ellas a las becas, objeto del presente acuerdo exime a la otra de su obligación de pagar a la persona becario.*
2. La partie défaillante des obligations définies dans le présent accord s'engage dès à présent à maintenir indemne l'autre partie de toute réclamation et/ou action que le/la boursier.e lésé.e peut exercer à son encontre. Cette obligation de la partie défaillante comprend la défense juridique en cas de poursuite et le remboursement de toute somme d'argent que l'autre partie aurait dû payer.
2. *La parte incumplidora de las obligaciones que asume en virtud del presente acuerdo se compromete desde ahora a mantener a la otra parte indemne de cualquier reclamación y/o acción que la persona becario perjudicada pueda ejercer contra ella. Esta obligación de la parte incumplidora incluye la defensa judicial en caso de que exista alguna demanda y el reembolso de cualquier suma de dinero que haya debido pagar la parte cumplidora.*
3. Aucune partie ne peut verser la contribution engagée au nom de l'autre partie sans instruction écrite du représentant de l'autre partie.
3. *Ninguna parte podrá pagar la contribución prometida en nombre de la otra parte sin instrucciones escritas del representante de la otra parte.*

Les Parties s'engagent à régler tout différend par des mécanismes de bonne foi et de compréhension mutuelle. En cas de non règlement du différend, les parties fixent à toutes fins juridiques leur domicile dans la commune et la ville de Santiago du Chili et conviennent de se soumettre à la juridiction de leurs tribunaux ordinaires.

Las Partes se comprometen a resolver cualquier litigio mediante mecanismos de buena fe y comprensión mutua. En caso que no fuere posible, las partes para todos los efectos legales fijan su domicilio en la comuna y ciudad de Santiago de Chile y acuerdan someterse a la jurisdicción de sus tribunales ordinarios de justicia.

La capacité juridique de Monsieur Patrick Flot à représenter l'Institut est constatée par un document de l'Ambassade de France au Chili en date du 01/09/2023, document qui certifie M. Flot dans ses fonctions d'administrateur et de représentant légal de l'Institut Français de Chili.

La capacité juridique du Professeur Rosa Devés Alessandri à représenter l'université est définie dans le Décret Suprême n°115 du Ministère de l'Éducation en date du 14 juin 2022, Décret qui la nomme Recteur de l'Université du Chili.

La personería de don Patrick Flot para representar al Instituto Francés de Chile consta en el documento de la Embajada de Francia en Chile con fecha 01/09/2023, documento que certifica al Sr. Flot en sus funciones de Director y representante legal del Instituto Francés de Chile.

La personería de Doña Prof. Rosa Devés Alessandri para representar a la Universidad consta en el Decreto Supremo N°115 Del Ministerio de Educación de fecha 14 de junio de 2022, Decreto que la nombra como Rectora de la Universidad de Chile.

Le présent accord est signé en deux (2) exemplaires de même teneur, date et validité, un (1) exemplaire restant en possession de chaque partie.

El presente acuerdo se firmará en dos (2) ejemplares del mismo contenido, fecha y validez, quedando un (1) ejemplar en poder de cada parte.

Santiago, le 20/11/2023

Patrick Flot
Directeur Institut Français du Chili
Ambassade de France au Chili

**INSTITUT
FRANÇAIS**
CHILE

Santiago, 17/11/2023

Rosa Devés
Prof. Rosa Devés Alessandri
Rectora
Universidad de Chile



Annexe A – Descriptif d'utilisation de la bourse
Anexo A – Descripción de la utilización de la beca

DESCRIPCIÓN DE LA UTILIZACIÓN DE LA BECA
DESCRIPTIF DE L'UTILISATION DE LA BOURSE

Nombre legal completo de la universidad:
Nom légal complet de l'université :

Dirección (dirección legal completa)
Adresse (adresse légale complète) :

La universidad se compromete a usar la ayuda financiera recibida del Instituto Francés para fines de movilidad internacional.

Como tal, la universidad ofrece a los estudiantes matriculados en la universidad, la posibilidad de realizar una práctica profesional o una práctica en un laboratorio.

La universidad se compromete a financiar los pasajes de avión en clase económica ida y vuelta del o los beneficiarios seleccionados. En caso de que algún beneficiario requiera viajar en una clase distinta a la económica, será responsabilidad exclusiva del beneficiario cubrir los costos adicionales de su pasaje.

L'université s'engage à utiliser l'aide financière perçue de l'Institut Français à des fins de mobilités internationales.

A ce titre l'université propose aux étudiant.e.s inscrit.e.s à l'université la possibilité de réaliser un stage professionnel ou un stage en laboratoire.

L'université s'engage à financer le billet d'avion aller-retour en classe économique pour le(s) bénéficiaire(s) sélectionné(s). Dans le cas où un bénéficiaire nécessiterait de voyager dans une classe autre qu'économique, il lui appartiendra uniquement de prendre en charge les frais supplémentaires liés à son billet.

INFORMACIÓN SOBRE LAS PERSONAS BENEFICIARIAS DE LA AYUDA FINANCIERA DEL INSTITUTO FRANCÉS
INFORMATION SUR LES LAURÉAT.E.S DE L'AIDE FINANCIÈRE DE L'INSTITUT FRANÇAIS

Estudiante Étudiant.e	Apellido(s) Nom(s)	Nombre Prénom(s)	Correo Courriel	Nacionalidad Nationalité ¹	Género(M/F) Genre [M/F]	Fecha de nacimiento Date de naissance
Institución de origen Etablissement d'origine	Facultad/Departamento Faculté/Département	Presupuesto asignado Budget alloué	Otras ayudas financieras o becas recibidas Autres aides financières ou bourses reçues		Nombre de la persona de contacto; dirección de correo electrónico; téléfono Nom de la personne de contact ² ; adresse mail ; téléphone	

¹ Nacionalidad: país del que depende administrativamente la persona y que expide el documento de identidad y/o el pasaporte.
Nationalité : pays duquel la personne dépend administrativement et qui délivre la carte d'identité et/ou le passeport.

² Persona de contacto en el establecimiento de origen: persona que puede facilitar información de carácter administrativo y que, según el tipo de institución de enseñanza superior, podrá ser el coordinador del programa o una persona del Servicio de Relaciones Internacionales, o servicio equivalente.
Personne de contact dans l'établissement d'origine : personne pouvant fournir des informations d'ordre administratif et qui, selon le type d'établissement d'enseignement supérieur, peut être le coordinateur du programme ou une personne du service des relations internationales ou service équivalent.

INFORMACÓN SOBRE LAS PERSONAS BENEFICIARIAS DE LA AYUDA FINANCIERA DEL INSTITUTO FRANCÉS
INFORMATION SUR LES LAURÉAT.E.S DE L'AIDE FINANCIÈRE DE L'INSTITUT FRANÇAIS

Institución / compañía de acogida Organisme / Entreprise d'accueil	Nombre Nom	Departamento Département	Página Web Site internet	Monto si Indemnización Montant si Indemnisation	Tamaño Taille	Nombre de la persona de contacto; cargo, dirección de correo electrónico; teléfono Nom de la personne de contact ³ ; fonction ; adresse mail ; téléphone	Si es distinto, Nombre del tutor; función; dirección de correo electrónico; teléfono Si différent, Nom du tuteur ⁴ ; fonction ; adresse mail ; téléphone
					☐ < 250 empleados ☐ < 250 employés ☐ > 250 empleados ☐ > 250 employés		

³ Persona de contacto en el organismo/empresa de acogida: persona que puede facilitar información de carácter administrativo en el marco de la movilidad de prácticas del convenio firmado con el Instituto Francés
Personne de contact dans l'organisme/l'entreprise d'accueil : personne pouvant fournir des informations d'ordre administratif dans le cadre des mobilités de stage de la convention signée avec l'Institut Français.

⁴ Tutor: su función consiste en ayudar, alentar e informar al alumno sobre la vida y la experiencia de la empresa (cultura de empresa, códigos, informales y comportamientos, etc.)
Tuteur : son rôle est d'apporter aide, encouragement et information au stagiaire sur la vie et l'expérience de l'entreprise (culture d'entreprise, codes informels et comportements, etc.).

Annexe B – Calendrier

Anexo B – Calendario

INSTITUTO – INSTITUT	UNIVERSIDAD – UNIVERSITE	BENEFICIARIO/A – BENEFICIAIRE
Firma del acuerdo y comunicación – Signature de l'accord et communication		
1er pago de un 80% de la suma total a la Universidad después de la firma del presente acuerdo de cooperación y a más tardar el 30 de noviembre del año N. <i>1er versement de 80 % de la somme totale à l'Université après la signature du présent accord de coopération et au plus tard le 30 novembre de l'année N.</i>		
Comunicación en las redes sociales y el sitio web oficial sobre la firma del acuerdo de cooperación después de la firma de las dos Partes. <i>Communication sur les réseau sociaux et le site internet officiel sur la signature de l'accord de coopération après la signature des deux Parties.</i>	Comunicación en las redes sociales y el sitio web oficial sobre la firma del acuerdo de cooperación después de la firma de las dos Partes. <i>Communication sur les réseau sociaux et le site internet officiel sur la signature de l'accord de coopération après la signature des deux Parties.</i>	
Selección de las personas beneficiarias – Sélection des lauréat.e.s		
	Organización y gestión de la convocatoria de postulaciones <i>Organisation et gestion de l'appel à candidature</i>	
	Envío de los expedientes de postulaciones al Instituto <i>Transmission des dossiers de candidatures à l'Institut</i>	
	Selección de las personas beneficiarias <i>Nomination des lauréat.e.s</i>	
	Envío del Anexo A al Instituto <i>Transmission de l'annexe A à l'Institut</i>	
Antes la movilidad – Avant la mobilité		
	Envío del convenio de investigación, prácticas y/o convenio de acogida firmado al Instituto <i>Transmission de la convention de recherche, stage et/ou convention d'accueil à l'Institut</i>	Envío de la carta de invitación de la institución de acogida a Campus France Chile y seguir las instrucciones santiago@campusfrance.org <i>Envoi de la lettre d'invitation de l'établissement d'accueil à Campus France Chili et suivre les instructions santiago@campusfrance.org</i>

	Depósito a las personas beneficiarias del dinero para la compra de los pasajes de avión de ida y vuelta. <i>Dépot du montant pour l'achat des billets d'avion aller et retour aux lauréat.e.s</i>	Compra de los pasajes aéreos de ida y regreso para la movilidad. <i>Achat des billets d'avion aller-retour pour la mobilité</i> Crear perfil y subir los documentos en la plataforma Estudios en Francia <i>Créer son profil et télécharger les documents sur la plateforme Etudes en France</i>
		Compra del seguro internacional <i>Achat de l'assurance internationale..</i>
		La persona beneficiaria debe informarse y asegurarse de respetar todas las condiciones de entrada en el territorio francés. <i>Le bénéficiaire doit s'informer et s'assurer de respecter toutes les conditions d'entrée sur le territoire français.</i>
Durante la movilidad – Pendant la mobilité		
		La persona beneficiaria envía a Campus France Chile elementos que ilustran su estadía en Francia con un vídeo de 1 minuto máximo y fotos si así lo desea. <i>Le/la bénéficiaire envoie à Campus France Chili des éléments illustrant son séjour en France par une vidéo de 1 minute maximum et de photos si souhaité.</i>
Durante la movilidad para las estadías de más de 90 días		
Pendant la mobilité pour des séjours de plus de 90 jours		
		La persona beneficiaria validará su visado en los tres meses siguientes a su llegada al territorio francés <i>Le/la bénéficiaire validera son visa dans les trois mois suivants son arrivée sur le territoire français</i>
		La persona beneficiaria hará los trámites para la obtención de la seguridad social después de su llegada al territorio <i>Le bénéficiaire fera les démarches pour l'obtention de la sécurité sociale après l'arrivée sur le territoire</i>
Durante la movilidad para las estadías de más de 90 días		
Pendant la mobilité pour des séjours de plus de 90 jours		

Tras recibir el certificado de asistencia (Anexo C), se envía el certificado de la beca de movilidad del Instituto Francés de Chile a la persona beneficiaria cuya movilidad fue efectuada (anexo E) <i>Après réception de l'attestation de présence (annexe C), l'Institut envoie l'attestation de la bourse de mobilité Institut Français du Chili au/à la bénéficiaire ayant terminé sa mobilité (annexe E)</i>	La Universidad envía al Instituto el certificado de asistencia para cada persona beneficiaria (anexo C) <i>L'Université envoie à l'Institut l'attestation de présence pour chaque bénéficiaire (annexe C)</i>	La persona beneficiaria transmite a Campus Francia Chile un informe de su experiencia de movilidad (anexo D) <i>Le bénéficiaire transmet à Campus France Chili un rapport de retour d'expérience de sa mobilité (annexe D)</i>
--	---	--

Annexe C – Attestation de présence

Anexo C – Certificado de asistencia

CERTIFICADO DE ASISTENCIA / ATTESTATION DE PRÉSENCE

ESTUDIANTE / ÉTUDIANT.E APELLIDO(S) / NOM(S): NOMBRE(S) / PRÉNOM(S):	
UNIVERSIDAD DE ORIGEN/ UNIVERSITÉ D'ORIGINE:	
INSTITUCIÓN DE ACOGIDA / ETABLISSEMENT D'ACCUEIL:	

Por la presente, confirmamos que el/la estudiante, mencionado/a anteriormente estudia en la institución siguiente:

Las fechas en que el/la estudiante estudió en la institución de acogida fueron:

Par la présente, nous confirmons que l'étudiant.e, mentionné.e ci-dessus étudie dans l'institution suivante :

Les dates auxquelles l'étudiant.e a étudié dans l'institution d'accueil étaient :

Del/Du../../.... Hasta el /au ../../....

Nombre de la persona firmante:

Nom du/de la signataire :

Cargo:

Fonction:

Annexe D – Rapport de retour d'expérience

Anexo D – Informe de experiencia

Nombre:

Apellido:

Universidad:

Universidad de acogida y/o laboratorio:

Profesor.a contacto en la universidad de acogida y/o laboratorio:

1. ¿Cuáles serían los tres puntos fuertes de su experiencia, tres palabras que resumen su experiencia?

➤
➤
➤

2. ¿Qué le atrajo a estudiar/trabajar en Francia? ¿Por qué eligió hacer su pasantía en Francia? ¿Qué le motivó en comparación con otros contextos?

.....
.....
.....

3. ¿Qué fue lo mejor de haber hecho sus investigaciones en Francia? ¿Qué devolución podría hacer de su experiencia profesional? (sobre su investigación, la vida en el laboratorio, el equipo de trabajo multicultural, la práctica de la lengua francesa...)

.....
.....
.....

4. ¿Puede hablarnos de su vida cotidiana en Francia (ciudad de acogida, dinero, alojamiento, cobertura social, transporte público...)

.....
.....
.....

5. Finalmente, ¿cuáles fueron sus impresiones sobre su establecimiento de acogida y la ciudad donde vivió?

.....
.....
.....
.....

6. ¿Cómo piensa valorar esta experiencia a posteriori (en lo personal y en lo profesional)

.....
.....
.....
.....

7. ¿Cuál fue el aspecto más desafiante de su estadía?

.....
.....
.....
.....

8. ¿Cómo se hubiera podido haber mejorado su experiencia en Francia?

.....
.....
.....

9. ¿Recomendaría su pasantía a otros estudiantes y con qué motivos si es que sí?

.....
.....
.....

10. ¿Qué consejos daría a las personas que estarían interesadas en participar en el programa de becas?

.....
.....
.....
.....

¡Muchas gracias! 😊

Annexe E – Certificat de boursier de l'Institut Français du Chili

Anexo E – Certificado de becario del Instituto Francés de Chile

Certificado de beca del Instituto Francés de Chile

otorgado a

Nombre APELLIDOS

en el marco de su movilidad a Francia en el

.....
del hasta el

El

Julie Le Gall,
Agregada de cooperación
universitaria y científica